

INFORME TÈCNIC DE VALORACIÓ DELS CRITERIS D'ADJUDICACIÓ NO AVALUABLES DE MANERA AUTOMÀTICA (SOBRE B) EN LA LICITACIÓ D'UN CONTRACTE DE SERVEIS MITJANÇANT PROCEDIMENT OBERT PER AL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS DE DIVERSOS DOCUMENTS DEL DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA, ANY 2021. (AVANÇAT DE DESPESA - EXPEDIENT GEEC PR-2021-6)

Dades de publicació:

En data 22 d'octubre de 2020 es va publicar a la plataforma de serveis de contractació pública (PSCP) del Departament de la Presidència l'anunci de licitació, en el qual s'establia com a data límit de presentació de les ofertes el dia 6 de novembre de 2020 fins les 13:00 hores.

Dades de la contractació:

- Expedient GEEC: PR-2021-6

- Contracte de serveis d'un procediment obert, que té per objecte el servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Departament de la Presidència per a l'any 2021.

- Preu del contracte:

El preu del contracte és preus unitaris.
El pressupost de licitació més IVA: 36.300,00 €.

Empreses licitadores:

Dins el termini de presentació d'ofertes, les següents empreses van presentar la corresponent documentació mitjançant l'aplicació de sobre digital:

Empreses:
STARTUL SL
CELER PAWLOWSKY, SL
STUDIO MORETTO GROUP SRL, SUCURSAL EN ESPAÑA
TRADUCCIONES Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN, SL
AADIMATIQ, SLU
FIDELIA LINGUISTIC SOLUTIONS, SL

Valoració de la prova de traducció

D'acord amb el que disposa l'apartat I del quadre de característiques del Plec de Clàusules Administratives Particulars (en endavant PCAP), la proposta tècnica queda substituïda per una prova de traducció. La declaració de les dades de l'oficina des d'on s'atendrà el servei i

Pl. Sant Jaume, 4
Palau de la Generalitat
08002 Barcelona
Tel. 93 402 46 00



Doc. original signat per:
Lluïsa Nicolau Galindo
16/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0JTS23M36TQB45WJJEBXPMU7BKJOQRKT

Data creació còpia:
19/01/2021 10:16:05

Data caducitat còpia:
19/01/2024 00:00:00

Pàgina 1 de 3

Generalitat de Catalunya
Departament de la Presidència
Secretaria General
Gabinet Tècnic

del responsable davant l'administració, que s'havia d'incloure en el sobre B, totes les empreses admeses l'han presentat correctament.

Les ofertes es valoraran d'acord amb els criteris següents:

Prova de traducció: Valoració de 0 a 50 punts

Prova de traducció: a fi d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, el Departament de la Presidència realitzarà una prova de traducció.

La prova consistirà de:

- Un text d'un full que s'haurà de traduir del català a l'anglès
- Un text d'un full que s'haurà de traduir de l'anglès al català

D'aquests textos traduïts es valoraran els següents aspectes, d'acord amb la puntuació que s'indica a continuació:

- Grau d'adequació al missatge de l'autor (fins a 10 punts del text traduït del català a l'anglès i fins a 10 punts del text traduït de l'anglès al català).
- Grau de conformitat amb el sistema, la norma i l'ús de la llengua traduïda (fins a 10 punts del text traduït del català a l'anglès i fins a 10 punts del text traduït de l'anglès al català).
- Grau d'adequació dels termes específics que s'utilitzin (fins a 5 punts del text traduït del català a l'anglès i fins a 5 punts del text traduït de l'anglès al català).

La puntuació mínima a assolir en aquesta prova ha de ser de 35 punts. Les empreses que no assoleixin aquest llindar mínim, seran excloses d'aquesta licitació.

Realització de la prova

D'acord amb el que preveu l'Annex 4 del PCAP, el dia 18 de novembre de 2020 a les 9:00h es va publicar un anunci a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública (PSCP) del Departament de la Presidència, per informar sobre la tramesa dels textos a traduir.

La prova s'havia de traduir i retornar per correu electrònic al Departament de la Presidència en un termini de 7 hores.

La Mesa de Contractació, en la seva reunió complementària del 19 de novembre de 2020 va acordar, per unanimitat, l'exclusió de l'empresa STUDIO MORETTO GROUP SRL, SUCURSAL EN ESPAÑA per no haver aportat la prova de traducció requerida dins el termini establert en l'Annex 4 del PCAP.

Per tant, s'han admès les proves de traducció presentades per cinc de les sis empreses licitadores, que es detallen a continuació, atès que han estat presentades dins del termini establert:



Doc. original signat per:
Lluïsa Nicolau Galindo
16/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0JTS23M36TQB45WJJEBXPMU7BKJOQRKT

Data creació còpia:
19/01/2021 10:16:05

Data caducitat còpia:
19/01/2024 00:00:00

Pàgina 2 de 3

Generalitat de Catalunya
Departament de la Presidència
Secretaria General
Gabinet Tècnic

Empreses:	Dia i hora presentació proves
STARTUL SL	18/11/2020 15:39
CELER PAWLOWSKY, SL	18/11/2020 15:06
TRADUCCIONES Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN, SL	18/11/2020 15:55
AADIMATIQ, SLU	18/11/2020 15:08
FIDELIA LINGUISTIC SOLUTIONS, SL	18/11/2020 15:40

Valoració de les proves

Les proves han estat valorades per personal tècnic del Departament de la Presidència. La puntuació final obtinguda per cada empresa és la següent:

	PUNTUACIÓ OBTINGUDA PROVA ANGLÈS - CATALÀ				PUNTUACIÓ OBTINGUDA PROVA CATALÀ - ANGLÈS				PUNTUACIÓ FINAL TOTAL
	Grau adequació al missatge de l'autor (fins a 10 punts)	Grau conformitat amb el sistema, norma i ús llengua traduída (fins a 10 punts)	Grau adequació dels termes específics que s'utilitzen (fins a 5 punts)	TOTAL	Grau adequació al missatge de l'autor (fins a 10 punts)	Grau conformitat amb el sistema, norma i ús llengua traduída (fins a 10 punts)	Grau adequació dels termes específics que s'utilitzen (fins a 5 punts)	TOTAL	
STARTUL SL	4,0	6,0	2,0	12,0	4,0	8,0	3,0	15,0	27,0
CELER PAWLOWSKY, SL	7,0	8,0	3,0	18,0	7,0	8,0	4,0	19,0	37,0
TRADUCCIONES Y TRATAMIENTO	8,0	8,0	4,0	20,0	8,0	9,0	4,0	21,0	41,0
AADIMATIQ, SLU	8,0	7,0	4,0	19,0	9,0	8,0	4,0	21,0	40,0
FIDELIA LINGUISTIC SOLUTIONS,	6,0	8,0	4,0	18,0	8,0	9,0	4,0	21,0	39,0

D'acord amb el que estableix l'apartat I del PCAP, l'empresa STARTUL SL no ha assolit la puntuació mínima de 35 punts i, per tant, es proposa que sigui exclosa d'aquesta licitació.

S'adjunta el document de les valoracions per apartats de cada empresa licitadora.

Conclusió:

Un cop feta la primera fase de valoració relativa als criteris ponderables mitjançant un judici de valor de l'apartat I del PCAP i d'acord amb la puntuació parcial i total obtinguda, les proposicions queden classificades per ordre decreixent de la següent manera:

	Puntuació total anglès-català	Puntuació total català -anglès	Puntuació total final
TRADUCCIONES Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN, SL	20	21	41
AADIMATIQ, SLU	19	21	40
FIDELIA LINGUISTIC SOLUTIONS, SL	18	21	39
CELER PAWLOWSKY, SL	18	19	37
STARTUL SL	12	15	27

Signat electrònicament a Barcelona per la Cap del Gabinet Tècnic



Doc. original signat per:
Lluïsa Nicolau Galindo
16/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0JTS23M36TQB45WJJEBXPMU7BKJOQRKT

Data creació còpia:
19/01/2021 10:16:05

Data caducitat còpia:
19/01/2024 00:00:00

Pàgina 3 de 3